

TXOSTENA / MEMORIA

10: KULTURA ETA EUSKARA DEPARTAMENTUA

Aurrekontu honekin amaitzera doan legealdi honen hasieran, Aldundiak 2007-2011 Kudeaketako Aparteko Aurrekontua onartu zuen.

Kudeaketako Aparteko Aurrekontu honetan Departamentuko estrategiak hauek izan dira: euskararen sustapena eta normalkuntza eta kulturaren eta ondarearen sustapena eta hedapena. Aipatutako strategi bakoitzan jarritako helburuak eta ekintzak erraz bete dira.

Departamentuak ahalegin handia egin du Aparteko Aurrekontuaren helburuak betetzeko krisi egoeran egon arren eta kontuan izanda bereziki Kultura eta Euskara Departamentuan izan duen eragina Aurrekontuen jeitsiera nabarmenarekin.

01 Programa. Kultura eta Euskarako Zerbitzu Orokorrak

Programa honek ondorengo helburu hauek ditu:

- Gizarteak kulturaren sorkuntza, antolakuntza eta gozamenean eskuhar dezan sustatzea, hiritarrentzako kultur garapena egituratu eta nagusiki erakargarria ziurtatzeko asmoz.
- Kultur jarduerak, erakarpen eta ordezkari gaitasuna duten nortasun adierazgarri berezi bezala erabiltzea.

Programaren helburu nagusia Departamentuak burututako programak ziurtatu, koordinatu eta kontrolatzea da, eta halaber, Foru Diputatuak nola Zuzendaritza Nagusiek eta Zerbitzuek behar duten laguntza eta aholkuak ematea, baita Departamentuko administrazio eta informatika arloko sistemetan hobekuntza dakarten hainbat jarduera bultzatzea ere.

Programa honetan Departamentuko Zuzendaritza Nagusien jarduketek sortutako

10: DEPARTAMENTO DE CULTURA Y EUSKERA

En esta legislatura que llega a su fin con este presupuesto, la Diputación al inicio de la misma, aprobó el Plan Extraordinario de Gestión 2.007-2.011.

Dentro del Plan de Gestión, las estrategias de este Departamento han sido: revitalización y normalización del euskera, acceso universal y revitalización cultural y patrimonial. Cada una de estas estrategias contiene objetivos y acciones que hemos puesto en marcha y cumplido ampliamente.

El Departamento ha realizado un esfuerzo importante para alcanzar los objetivos del plan de gestión, a pesar de la situación de crisis y el impacto que ha tenido especialmente en el Departamento de Cultura y Euskera con una reducción muy importante en sus presupuestos.

Programa 01. Servicios Generales de Cultura y Euskera

Este programa plantea los siguientes objetivos:

- Fomentar la implicación de la sociedad en la creación, organización y disfrute de la cultura, a fin de asegurar un desarrollo cultural estructurado y prioritariamente atractivo para los ciudadanos.
- Utilizar las actividades culturales como señas de identidad específicas con capacidad de atracción y representación.

El objetivo básico del programa consiste en asegurar, coordinar y controlar los programas del Departamento, prestar el apoyo y el asesoramiento que requieran tanto la Diputada Foral como las Direcciones y Servicios, así como impulsar cuantas actividades conlleven una mejora en los sistemas administrativos y de información del Departamento.

En este programa se recogen aquellas previsiones de gastos que derivan de las

gastuen aurrikuspenak jasotzen dira, baita beren ezaugarriengatik Departamentuko programei bereziki ezin egotzi dakizkiekeenak ere.

Programa honetatik burutzen diren eginkizun nagusienak funtsean, Diputatuen Kontseiluari Kultura eta Euskara alorrean jarraipide nagusiak proposatzea, Departamentuko administrazio eta aurrekontu mailako kudeaketa burutzea.

02 Programa. Gipuzkoa 2.0

Euskarazko eta euskal produktuaren inguruko eskari-eskaintza oreka sustatzeko programa.

Gipuzkoan, eta Euskal Herrian orohar, mundu garatuan hedatuta dauden Kultur arloko arazo gehienez gain, arazo espezifikoak ere baditugu: etengabe mehatxupear bizi diren berezko nortasun kulturala, hizkuntza, eta euskarazko eta euskal kultur-industria ardatz nagusi duen berrikuntza kulturaren garapena.

Joera orokorrak erabili behar ditugu, ahal den neurrian, geure arazo espezifikoetara aurre egiteko. Agian onerako izango ez diren baina gertatzen ari diren aldaketa sakonak ematen ari dira musikan, telebistan, gazteen ohituretan. Baina gurekin edo gu gabe gertatuko direnez, erabili behar ditugu gure egoera hobetzeko. Beraz gipuzkoarrei informazioa eta ezagutza eskuratzeko alternatibak eskainiko dizkiegu.

Txikiak garenez, gure sormen gaitasuna mugatua da. Beraz daukaguna eta sortuko duguna ahalik eta hobekien ezagutarazi, hedatu eta erabili behar dugu. Beraz erabiltzaile potentzial guztien aurrean aurkeztu behar ditugu gure lanak.

Eduki digitalak ez dira hondatzen kopiatzen direlako, edo erabiltzen direlako. Alderantziz, mundu digitalean erabiltzen ez dena hondatzen da. Eta gure kultur industri, instituzio eta erakundeen edukien erabilpena bultzatzeko jendurrean erakustea lehenengo pausua da. Arretaren ekonomia honetan jendea edukietara erakartzea zaila denez, edukiak

actuaciones de las Direcciones Generales del Departamento, así como aquéllos que por sus características no pueden imputarse específicamente a los programas del Departamento.

Las tareas principales que se desarrollan desde este programa son básicamente las de proponer al Consejo de Diputados las directrices generales en materia de Cultura y Euskara, llevar a cabo la gestión administrativa y presupuestaria del Departamento.

Programa 02. Gipuzkoa 2.0

Programa de promoción del equilibrio oferta-demanda de productos vascos y en euskara.

En Euskal Herria en general y en Gipuzkoa en particular, al igual que sufrimos problemáticas culturales de los países desarrollados, sufrimos problemáticas específicas como: amenazas continuas entorno a una identidad cultural propia, un idioma propio, y sobre el desarrollo de una cultura de innovación con la industria cultural vasca y en euskera como eje central.

En la medida de lo posible, necesitamos hacer uso de posiciones generales para hacer frente a nuestras problemáticas específicas. Se están sucediendo cambios -quizás no los más apropiados- pero que aún así se están dando tanto en la música, en la televisión como en las costumbres de la juventud. Pero como van a suceder con o sin nosotros, debemos utilizarlos para mejorar nuestra situación. Por lo tanto ofreceremos a los guipuzcoanos alternativas para obtener información y conocimiento.

Como pequeños que somos, nuestra capacidad de creación es limitada. Por lo tanto, lo que tenemos y lo que podamos crear debemos conocerlo, difundirlo y utilizarlo de la mejor forma posible. Debemos mostrar nuestras obras frente a todos los usuarios potenciales posibles.

Los contenidos digitales no se estropean porque hayan sido copiados o utilizados, al contrario; en el mundo digital se estropea lo que no se utiliza. Y el primer paso para promocionar la utilización de los contenidos, es mostrar al público los contenidos generados por nuestra industria cultural, instituciones y organismos. Como es complicado atraer la atención del

jendea dagoen lekuetara eramango ditugu.

Gure edukiak hartuko dituzten leku guztietara ailegatu behar dira eduki horiek, hemendik bultzatuta: kopiak egin eta banatu. Hau ere marketing/salmenta lana da. Gu existitzen garela ez dakitenei gure materiala hartzeko eta zabaltzeko konbentzitzen saiatu behar da.

Eduki kultural gehienek bizitza komertzial motza dute. Merkatuaren arreta eskuratzea zaila bada, arreta hori luzaro mantentzea are zailago da. Internetek sortu du eskaeraren buztan luzeari zerbitzuak eskaintzeko modua: lehenengo aldiz kaleratu diren eduki guztiak beti eskuragarri mantentzeko aukera dago.

Produkzioarekin batera planeatu behar dira lan berriek ondareztat emango duten bizitza luzea. Sortzaile eta kultur industriren etekinek bermatzen dute sektorearen etorkizuna, beraz etekin horiek balio estrategikoa dute. Baina diru publikoak laguntzen duen heinean, diru hori banatzen dugun instituzioek gizartearen mesedean etekin kulturalik handiena ateratzeko betebeharra daukagu. Diru laguntzen truke eskuragarritasunaren mesedean lizentzia eta kontratuak azertu eta eskatu behar dira. Neurriak hartu beharko dira ondarearen erabilpenak eta birziklapenak abantaila batzuk ekar diezazkieten sormenaren katean parte hartu dutenei.

10 Programa. Euskararen Normalkuntza

Euskararen Zuzendaritza Nagusiaren helburu orokorra da Gipuzkoako administrazioan eta gizartearen euskararen erabilera normaltzearen aldeko ahaleginak planifikatu, elkartu eta bideratzea.

Administrazioaren alorrean, gure lanaren erreferentzia nagusia apirilaren 15eko 86/1997 Dekretua, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzekeo prozesua arautzen duena da. Aldundiaren barruan, berriz, laugarren plangintzadiari (2008-2012) dagokion Euskararen Erabilera Normalizatzekeo Plana indarrean jarraitzen du.

público a los contenidos debido a la economía del interés, debemos llevar los contenidos a los nodos donde se concentra la gente.

Nuestros contenidos deben llegar a aquellos puntos que estén dispuestos a recibirlos: copiando y distribuyendo. Es una labor de marketing/venta. Debemos convencer a aquellos que no conocen de nuestra existencia, de que reciban y distribuyan nuestros contenidos.

La mayoría de los contenidos culturales cuentan con una vida comercial corta. Si ya es difícil obtener la atención del mercado, es aún más difícil mantener dicha atención por mucho tiempo. Internet ha creado el modo de responder a la demanda, ofreciendo servicios: tenemos la posibilidad de mantener accesibles todos aquellos primeros contenidos publicados.

La larga vida que como patrimonio tendrán los nuevos trabajos, debe ser planificado a la vez que se planifica la producción de éstos. El rendimiento de creadores e industrias culturales garantiza el futuro del sector, por lo tanto dicho rendimiento es un valor estratégico. Pero así como las arcas públicas sirven para ayudar iniciativas, las instituciones que gestionamos dichas arcas tenemos la obligatoriedad de sacar la máxima rentabilidad cultural en beneficio de la sociedad. En pos de la accesibilidad de los contenidos subvencionados, debemos analizar y solicitar las licencias y contratos pertinentes. Habrá que tomar medidas para que el uso y reciclaje del patrimonio genere ventajas a los que participan en la cadena de creación.

Programa 10. Normalización del Euskera

La Dirección General de Euskera tiene como objetivo principal la planificación, coordinación e implementación de los esfuerzos en favor de la normalización del uso social del euskera en la sociedad y la administración guipuzcoana.

En el campo de la administración, la referencia principal reside en el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la CAV. En la DFG, sigue vigente el cuarto Plan de Normalización del Uso del Euskera (2008-2012).

Beraz, 2011. urtean plangintzaldi berrirako xedatuko diren eginkizunen aplikazioarekin jarraituko da. Lanpostuei ezarritako hizkuntz eskakizunen eta derrigortasun daten inguruko alderdi guztiez gain, plana betetzeko behar diren programak prestatuko ditugu (langileen hizkuntz prestakuntzarako ikastaroak, hizkuntz eskakizunak egiaztatze azterketak eta abar), eta amaituko den plangintzaldiaren azken ebaluazioa egingo da. Lanpostu hutsak betetzeko deialdietan (lekualdaketa lehiaketa nahiz oposizio irekia) hizkuntz eskakizuna betetzeko formulak proposatuko dira, Foru Administrazioaren Lehendakarietzako Departamentuarekin batera.

Baita ere administrazioaren eremuaren barnean, 2004ko martxoaren 8ko 21/04 Foru Dekretua onartu zen, hizkuntza ofizialen erabilera arautzen duena Gipuzkoako Foru Aldundiaren jardura esparruan. Dekretu horrek zehar-lerroko irizpide eta neurriak ezartzen ditu hizkuntza ofizialen erabilerearen eremuan, Aldundiko departamentu eta zerbitzu guztien zereginak ukitzen dituelarik. Horrela, 2011an jarraituko da departamentu bakoitzak egiten eta Diputatuen Kontseiluak onartuko duen Gipuzkoako Foru Aldundiaren eskumenen esparruan euskararen erabilera garatu, sustatu eta arrazoibidetzeko urteko planarekin.

Testuinguru horren barnean, Euskara Zuzendaritza Nagusiak administrazioaren lan esparruan euskararen erabilera zabaltzeko eta sustatzeko planak antolatuko eta kudeatuko ditu. Plan horien xedea da administrazioaren languei edo zerbitzuei beren lana euskaraz egitea, hau da, euskara GFaren lan hizkuntza izatea. Helburu hori erdiesteko, Euskara Zuzendaritza Nagusiak komunikazio plan bat diseinatu eta martxan jarriko du Zuzendaritzaren helburuak, programak eta zerbitzuak behar bezala komunikatzeko eta langileen motibazioa bultzatzeko. Halaber, arduradun tekniko eta politikoen inplikazioa bultzatzeko lanari ekingo zaio. Beste zenbait neurri eta tresnen artean, aipatzekoa da langileen euskarazko trebakuntza (ALET) programak.

Por consiguiente, en 2011 se continuará con la aplicación de los cometidos que se establezcan para el nuevo periodo de planificación. Además de los aspectos relacionados con los perfiles lingüísticos y fecha de preceptividad asignados a los puestos de trabajo, se establecerán los programas encaminados al cumplimiento del plan (formación lingüística del personal, pruebas de acreditación de perfiles lingüísticos, etc.), y se realizará la evaluación final del periodo de planificación finalizado. Se propondrán las fórmulas precisas para el cumplimiento del perfil lingüístico en las convocatorias de cobertura de vacantes (tanto en promoción interna como en oposición libre), de acuerdo con el Departamento de Presidencia y Administración Foral.

Dentro también del ámbito de la administración foral, se aprobó el Decreto Foral 21/2004, de 8 de marzo, que regula el uso de las lenguas oficiales en el ámbito de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Dicho decreto establece los criterios y medidas de carácter transversal, y que afectan por tanto a todos los departamentos y servicios de la Diputación, en materia de uso de las lenguas oficiales. Durante el año 2011 se continuará con la elaboración por parte de cada departamento y aprobación por parte del Consejo de Diputados del plan anual para el desarrollo, promoción y racionalización del uso del euskera en el ámbito de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

En este contexto, la Dirección General de Euskera organizará y gestionará planes de difusión y promoción del uso del euskera en las tareas de la administración, continuando así la labor iniciada en años precedentes. El objetivo de dichos planes consiste en la progresiva utilización del euskera como lengua de trabajo por los diferentes departamentos y servicios de la DFG. Para el cumplimiento de dicho objetivo, la Dirección General de Euskera diseñará y pondrá en marcha un programa de comunicación sobre los objetivos, planes y servicios de la Dirección, y adoptará iniciativas para buscar la implicación de responsables técnicos y políticos. Entre otras medidas e instrumentos, debe citarse el programa de capacitación lingüística en el medio de trabajo (ALET).

Azkenik, administrazio barruko lanei dagokienez, dokumentuak itzuli edo zuzentzeko, eta hizkuntz aholkularitzarako zerbitzua eskaintzen die gainerako departamentu eta zerbitzuei. Alor honetan baita ere, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzeko iragarkien itzulpena bideratzen du.

Nabarmendu beharra dago Euskararen Zuzendaritza Nagusiak abiarazitako ekimena, Aldundiaren barruan eragimenezko itzulpen politika bat definitzeko irizpideak zehazte aldera, betiere Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planaren testuinguruaren barruan eta, bereziki, hizkuntza ofizialen erabilera arautzen duen 2004ko martxoaren 8ko 21/04 Foru Dekretuaren bidean.

Horrekin batera, Euskara Zuzendaritza Nagu-siaren asmoa da 2011. urean eskumen publikoan ipin-tzea bere itzulpen memorien edukia, legez babestu beharreko datuen iragazpena egin ondoren, Creative Commons baimen baten babesean. Interfazeak aukera emango dio erabiltzaileari itzulpen memorian norbe-raren neurrira egiteko.

Euskararen gizarte erabilera sustatzeko, berriz, Gipuzkoako udalekin koordinazio eta lankidetzara programari jarraituko diogu 2011an, Eusko Jaurlaritzak 1998ko uztailean, Eusko Legebiltzarraren babesaz, onartutako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren aplikazioaren ikuspegiarekin. Programak baliabide eta tresna berriak erabiltzen ditu: proiektuen araberako aholkularitza tekniko berriazko bat, udalei zuzenean emandako diru laguntzak, eta euskararen erabilera sozialaren sustapen lanetan ari diren udal teknikarientzako prestakuntza profesionaleko programa bat.

Halaber, beste herri erakunde batzuekin batera, gure ekarpena egingo dugu Udaltop urteroko jardunaldien antolakuntzan. Jardunaldien xedeak dira ez-tabaida, iriztrukea eta auzolana bultzatzea, herri erakundeen hizkuntza politikari buruzko ikerkuntza-ren eta jakintzaren esparruan.

Horrez gain, Euskara Zuzendaritza Nagusiak lan egingo du programa propioak

Por último, dentro del campo de la administración, la Dirección General de Euskera presta servicio de traducción y corrección de documentos, así como de asesoramiento lingüístico, tanto al resto de departamentos y servicios de la Diputación Foral de Gipuzkoa como al Boletín Oficial de Gipuzkoa.

Conviene subrayar la iniciativa emprendida por la Dirección General de Euskera para establecer los criterios básicos para una política de traducción eficiente, iniciativa que se sitúa en el marco del Plan de Normalización del Uso del Euskera, y más concretamente en la aplicación del Decreto Foral 21/2004, de 8 de marzo, que regula el uso de las lenguas oficiales.

Junto a ello, la Dirección General de Euskera pondrá a disposición pública, durante 2011, el contenido de sus memorias de traducción, una vez filtrados los datos sujetos a protección legal, mediante una licencia Creative Commons. El interfaz permitirá a los usuarios la creación de memorias de traducción a medida.

En el campo de la promoción del uso social del euskera, en 2011 se continuará con el programa de coordinación y colaboración estable con los municipios guipuzcoanos, en la perspectiva de la aplicación del Plan General de Normalización del Uso del Euskera, aprobado por el Gobierno Vasco en julio de 1998, con el refrendo del Parlamento Vasco. El programa contempla un capítulo de asesoramiento técnico singularizado por proyectos, ayudas económicas directas a los municipios, y un programa de formación destinado a los técnicos municipales de normalización del euskera.

Asimismo, participaremos junto a otras instituciones en la organización del encuentro anual Udaltop, cuyos objetivos son el debate, contraste y transferencia de investigaciones y conocimiento relacionados con la política lingüística de las instituciones públicas.

Además, la Dirección General de Euskera actuará mediante la organización de actividades

antolatuz eta alor horretan sortzen diren ekintzak lagunduz.

Laguntzen esparruan, berriz, nabarmentzekoak dira jarduera alor hauek, besteak beste:

- Aldizkarien diru laguntzak (herrietakok eta orokorrak).
- Euskararen erabilera soziala sustatzeko xedea duten elkarten laguntzak.
- Liburu eta ikus-entzunezko materiala erosi eta banatzea.
- Euskal zinemagintza zabaltzeko laguntzak.
- Irakurtzaletasuna sustatzeko ekintzak.
- Euskararen erabilera komunikabideetan eta bereziki tokiko telebistetan sustatzeko ekintzak.
- Haur eta gazteen aisialdiko materiala ekoizteko laguntzak
- HPSk iaz martxan jarritako LanHitz programaren osagarri gisa, mundu sozio-laborean euskararen erabilera sustatzeko laguntzak, batik bat alor horretan eragile lana egin dezaketen lurralde esparruko erakundeek zuzendua.
- Erakundeen laguntza izendunak (Euskaltzaindia, Elhuyar, Mintzola, UZEI eta abar).
- Itzulpen praktikak eta ahozkotatasunaren arloan ikerketak egiteko bekak, unibertsitatean itzulpen eta interpretazio ikasketak egiten ari diren ikasleei zuzenduak.
- Anton Abbadia saria eta saridunaren promozioa, euskararen erabilera soziala sustatzeko lanetan nabarmendutako elkarte edo pertsonen aitortpen soziala azpimarratzeko helburua duena.

Jarduera esparru hauetan EAEko erakundeekin, Gipuzkoako udalekin eta gainerako erakunde nahiz elkarteekin elkarlan estua bultzatu nahi da.

propias y la ayuda a iniciativas que surgen en este terreno.

En lo que se refiere a las ayudas, cabe destacar los siguientes campos de intervención:

- Publicaciones periódicas de carácter local y general.
- Asociaciones dedicadas a la promoción del uso del euskera.
- Adquisición y distribución de libros y material audiovisual.
- Difusión del cine vasco.
- Promoción de la lectura del libro vasco.
- Promoción del uso del euskera en medios de comunicación, especialmente en televisiones locales.
- Ayudas para la producción de material de ocio infantil y juvenil.
- Ayudas para la promoción del uso del euskera en el ámbito socio-laboral, dirigidos a los agentes de carácter territorial que puedan cumplir una función impulsora, en colaboración con el programa LanHitz del Gobierno Vasco.
- Subvenciones nominativas a entidades (Euskaltzaindia, Elhuyar, Mintzola, UZEI, etc.)
- Becas de práctica de traducción e investigaciones en el campo de las expresiones de la cultura oral a estudiantes universitarios.
- Premio Anton Abbadia y promoción del premiado, destinado a dar un reconocimiento social a las personas o entidades que se han significado en la promoción del uso social de la lengua vasca

En todos estos campos de intervención se busca una estrecha colaboración con las instituciones comunes de la CAPV, ayuntamientos guipuzcoanos y resto de instituciones y organismos.

20 Programa. Ondare Historiko Artistikoa

Ondare historiko-artistikoko programak 2011 urterako dituen oinarrizko helburuak ondoko hauek dira: Gipuzkoako ondare historiko-artistiko, arkeologiko eta etnografikoa zaindu, ikertu eta zabaldu. Azken helburu hau indartu nahi dugu, arlo honetan ekoizten dugun informazioa, tratamendu egoki baten bidez, bai Gipuzkoan bai Gipuzkoaz kanpo ondareari buruzko dauzkaten ezaguerak aberastu genitzakelako.

Gure ondarea zaintzeari dagokionez, Euskal Kultur Ondarearen Legeak aldundiei ematen dizkien eskumenak betez eta Lurralde Historikoen Legeak gai horretan jasotzen diren eskumenetan oinarrituta, hasitako ildoari jarraitu nahi diogu. Hortaz gain, 2006an onartu zen lurzoruari eta hirigintzari buruzko Lege berrira egokitu behar ditugu gure ekintzak.

Gure ondare zaintzeari, zaharberritzeari eta ikertzeari dagokienez, ondarea mantentzeko dirulaguntzez gain, interes orokorreko ondare arkeologiko eta arkitektonikoa zaharberritzeko dituzten ekimenetarako sostenguak areagotu nahi ditugu.

Aztarnategi arkeologikoen kontserbazioa bermatzeko, Gipuzkoan martxan dauden harrobi guztietan arkeologi kontrolak ezartzeko programarekin jarraitzen da. Programa hori Zeletako harrobian ezarrita dago Praileaitz kobazuloen kontserbazioa bermatzeko.

Ondare historiko eta artistikoaren programa honetan garrantzi handia ematen diogu ikerketari, aurrerantzean egin beharreko lanen oinarri izango baita. Horrela, hondalanak egiten jarraituko dugu eta arkeologia eta etnografiako gaiak ikertzeko dirulaguntzak emango ditugu.

Programa 20. Patrimonio Histórico Artístico

Los objetivos básicos del programa de Patrimonio Histórico-Artístico para el año 2011 se resumen en la conservación, investigación y difusión del patrimonio histórico-artístico, arqueológico y etnográfico de Gipuzkoa. Pretendemos hacer énfasis en este último objetivo de difusión ya que creemos que la información que generamos en esta área, con el tratamiento adecuado, puede contribuir a enriquecer el conocimiento que sobre nuestro patrimonio se tiene en Gipuzkoa y fuera de Gipuzkoa

En lo que se refiere a la conservación de nuestro patrimonio y en cumplimiento de las competencias que la Ley de Patrimonio Cultural Vasco reserva a las Diputaciones y a las competencias que en esta materia se recogen en la Ley de Territorios Históricos, pretendemos continuar desarrollando los programas creados al efecto con las adecuaciones necesarias marcadas por la aplicación de la Nueva Ley del Suelo y Urbanismo aprobada en 2006.

En el campo de la conservación y restauración del patrimonio e investigación sobre el mismo, además del programa de subvenciones para la restauración del patrimonio cultural, pretendemos apoyar iniciativas ya en marcha de cara a la restauración y puesta en valor del patrimonio arquitectónico y arqueológico de interés general.

Además continuamos con el programa de control de las canteras explotadas en Gipuzkoa para garantizar la conservación del patrimonio arqueológico. Dicho programa está ya implantado en la cantera Zeleta de cara a la preservación de la cueva de Praileitz.

En este programa de Patrimonio Histórico-Artístico se concede una especial importancia a la investigación como pilar básico de futuras actuaciones. En este sentido, se continuarán los programas de excavaciones arqueológicas y la concesión de subvenciones para la investigación sobre aspectos arqueológicos y etnográficos.

Ondare izaerako edukiak ezagutarazteari dagokionez, azpimarratzekoa da, goian aipatu dugun bezela, hedatzeko, bereziki interneten bidez, eduki kulturalak lortu behar ditugula. Horretarako, Kultura eta Euskara Departamentuak, hiru zuzendaritzarako zeharkako den programa espezifiko bat sortu du, Gipuzkoa 2.0 izenekoa.

21 Programa. Agiritegiak eta Museoak

Artxibo historikoek oinarrizko zeregin batzuk bete behar izaten dituzte eta horien artean daude fondo berriak jasotzea, antolatzea, fondoan azalpena egin eta zaintzea eta informazioa hedatzea. Horixe da, hain zuzen, Gipuzkoako Artxibo Orokorak (GAO) eta Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoak (GPAH) egiten duten lana oinarrizko zeregin horiek betetzeko. Ekintza guzti hauek informazioa administrazioari eta historiaren inguruko gaiez interesatua daudenei eskuratzeko beharrezkoak dira. Azken urte hauetan, gure arxiboek ahalegin handia egin dute fondo dokumentalen deskribapenak hobetuz, tresna deskribatzaileak ISAD (G) agiritegi-arauera egokituz, dokumentuak digitalizatzeko garrantziko proiektuak bideratuz eta informazioa eta agirien irudiak interneten bidez zabaltzeko aplikazio informatikoa erosituz. Gure memoria historikoarekin lotuak dauden edukiak ere indartu behar ditugu interneten bidez zabaltzeko. Horretarako, Kultura eta Euskara Departamentuko Gipuzkoa 2.0 programa erabiliko dugu.

Horrelako artxibo bati atxikitako agiriak antolatu eta horien azalpena egiteko lanekin segitu egingo dugu eta irudiak digitalizatzeko proiektuekin eta intranet-interneten zabaltzeko datu basea prestatuko dugu. GAOen kasuan SAAC elkartearekin batera indarraldi administratiboa galdu eta interes historikoa eduki dezakeen dokumentazioa ebaluatu eta hautatzeko lanetan hartuko dugu parte. Zabalkuntzari dagokionez, kontsulta gelan dokumentuak emateaz eta eskatzen diren kopiak egiteaz gain, GAOen gure artxiboetako agiri fondoekin zerikusia duten liburuen argitalpenerako materialak prestatuko ditugu,

En lo que se refiere a la difusión de contenidos de carácter patrimonial, insistir, tal y como se decía más arriba en la necesidad de crear contenidos especialmente para ser distribuidos vía internet. Para ello el Departamento de Cultura y Euskera ha creado un programa específico transversal a las tres Direcciones Generales, denominado Gipuzkoa 2.0.

Programa 21. Archivos y Museos

El Archivo General del Gipuzkoa (AGG-GAO) y el Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa (AHPG-GPAH) vienen desarrollando una serie de actuaciones para dar cumplimiento a las funciones básicas de los archivos históricos, es decir, el ingreso de nuevos fondos, la organización, descripción y conservación de los mismos y la difusión de la información. Todas estas acciones son necesarias para que la información sea accesible a la propia administración y al público interesado en el campo de la historia. En los últimos años, nuestros archivos han realizado un gran esfuerzo para mejorar el nivel de descripción de los fondos documentales, por adecuar los instrumentos de descripción existentes a la normativa archivística ISAD (G), por acometer importantes proyectos de digitalización de documentos y por adquirir la aplicación que nos permita gestionar la información y las imágenes de los documentos y distribuirla vía Internet. Un objetivo a reforzar será el de la creación de contenidos relacionados con nuestra memoria histórica para distribuir vía Internet dentro del programa Gipuzkoa 2.0 del Departamento de Cultura y Euskera.

Se continuará con las tareas de organización y descripción de documentos, con los proyectos de digitalización de imágenes y con la preparación de bases de datos para su publicación en la intranet y en Internet. En el caso del AGG-GAO se participará conjuntamente con la SAAC en los trabajos de evaluación y selección de documentación que ha perdido su vigencia administrativa y que es susceptible de tener un interés histórico. En el ámbito de la difusión, además de facilitar los documentos en la sala de consultas y proporcionar las copias que se solicitan, el AGG-GAO proseguirá con la preparación de

gidatutako ikustaldiak antolatu eta ikerketa historikoko beketarako deialdiak egingo ditugu.

Museoen programaren funtsezko helburua Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta lurraldeko museo ekimenak sustatzea eta bultzatzea da, gure ondarea zaindu eta zabalduz gipuzkoarren kultur garapenerako baliagarri izan daitezen.

Horretarako Gipuzkoako museo sarea sendotu eta ekipatzeko ahalegina egiten jarraituko dugu, herritarrei kalitatezko kultura eskaini ahal izateko, kalitate hori bermatuko duen kudekaketa egokia dela bide.

Halaber, arlo honetan ere eduki kulturalen ekoizpena azpimarratuko dugu. Goain aipatu dugun bezela, Kultura eta Euskara Departamentuko *Gipuzkoa 2.0* programaz baliatuko gara horretarako. Zentzu horretan, aipagarria irizten dugu *Gipuzkoa geroztik* museo birtualaren kaleratze eta garatze egitasmoa, non azken urte hauetan departamentuak ekoiztutako hainbat errekurtsu bilduko diren, hau Gipuzkoako historiaren sarean ardatz birtuala izango da.

Agiri, etnografi eta arte funtsak handitzen joango gara, erosketak eginez.

22 Programa. Gordailua

Irunen kokatutako Gordailua eraikinaren eraikuntza abian da, dagoeneko, eraikuntzaren egokitze-lanak e 2011rako amaituta egon da. Esparru berriaren azalera erabilgarria 8.450 metro koadrokoa izango da. Hiru solairu izango ditu, eta hasiera batean, lurralde historikoko kultura-ondare higitaria berreskuratu, zaharberritu, biltegiratu eta ezagutarazteko eremu handi gisa planteatzen da.

materiales para la edición de libros en papel y en soporte digital relacionados con los fondos documentales de nuestros archivos, con la organización de visitas guiadas y con la convocatoria de las becas de investigación histórica. En el ámbito de la conservación de la documentación, se proseguirá con la restauración de documentos y libros de titularidad de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El programa de Museos tiene como finalidad fundamental la de impulsar y fomentar las iniciativas museísticas propias de la Diputación Foral de Gipuzkoa y del conjunto del Territorio, de forma que puedan ser útiles para el desarrollo cultural del conjunto de la sociedad guipuzcoana a través de la conservación y difusión de nuestro patrimonio.

Para ello se continuará apostando por la consolidación en Gipuzkoa de una red de museos y equipamientos capaces de ofrecer a la ciudadanía una oferta cultural de calidad con un modelo de gestión que garantice la sostenibilidad de la misma.

En esta área insistiremos también en la producción de contenidos culturales dentro del programa del Departamento de Cultura y Euskera *Gipuzkoa 2.0*. En ese sentido, cabe destacar el lanzamiento e implementación del museo virtual de Gipuzkoa *gipuzkoa geroztik*, que pondrá a disposición del ciudadano a través de la red gran parte de los recursos generados por el Departamento en los últimos años y actuará como eje virtual de la red de la Historia de Gipuzkoa.

Se realizarán aquellas adquisiciones que completen los fondos documentales, etnográficos y artísticos existentes.

Programa 22. Gordailua

El edificio Gordailua situado, en la localidad de Irun se encuentra actualmente en fase de construcción y estará terminado para la primavera de 2011. El nuevo recinto dispondrá de 8.450 metros cuadrados de superficie útil, que se distribuyen en tres plantas. Se plantea que sea un gran espacio destinado a la recuperación, restauración, almacenamiento y difusión del patrimonio cultural mueble del territorio histórico.

Aldundiaren (funts eta bilduma historikoak, zein Arte Ederretakoak eta etnografikoak), Donostiako Udalaren (San Telmo museoko funtsak) eta Eusko Jaurlaritzaren (arkeologia-ondarea) edo horiek gordetzen dituzten piezen bilduma garrantzitsua gordeko du zentroak, bai eta lankidetzaz hitzarmenak sinatuz, titularrek (adibidez, KUTXA) uzten dituzten bildumak ere. Guztira, era eta tamaina guztietako 55.000 pieza kokatuko dira Gordailuan, hori material arkeologikoa kontutan hartu gabe. Departamentuak lanean dirau Gordailua zentroa, Gipuzkoako arkeologia eta paleontologiako biltegi izendatua izateko. Hori horrela izan dadin, azken urte hauetan Jaurlaritzarekin ibilbide luzea jorratu da.

Aurreikusitako marko estrategikoan, eraikina “gordailu” handia izateaz gain, zerbitzu globalak ere eskaini nahi dira, organismo ezberdin eta erakunde publiko eta pribatuekiko lankidetzaz arintasun, koordinazio eta eraginkortasunez bultzatu eta susta dezan. Zentroaren diseinu eta eredu operatiboa garatzeko beharra aurreikusten da Sistemaren Baliabide Zentro gisa garatzeko.

Beraz esan dezakegu Gordailuak bi lan esparru nagusi izango dituela, bildumen arloa eta sareko koordinazioaren arloa.

30 Programa. Arteleku

Kultur erakunde batzuk eredu berri baten arabera sortzen dira. Horren lekuko garbia da Arteleku: artea eta kulturari lotutako guneen geografian esperientzia bakarra eta berria da. Bere hazkunde koalitatiboa era malgu batean bideratu izan da, ikusmolde berezi eta anitza elkar lotuz, bai jardueraz ere, bai egindako bideari buruzko autokritika etengabeaz.

Arteleku arte mota anitzekoa zentrua da eta, bertan, jarduerak teorikoak eta praktikoak burutzen dira.

El centro albergará una importante colección de piezas de propiedad o en custodia de la Diputación (fondos y colecciones históricas, así como de Bellas Artes y etnográficas), del Ayuntamiento de Donostia (fondos del Museo San Telmo), así como otras colecciones con cuyos titulares se llegue a convenios de cooperación (por ejemplo, KUTXA). En total, se trata de más de 55.000 piezas de todo tipo y formato, sin contar los materiales arqueológicos. El Departamento sigue trabajando para que dicho centro sea también designado como depósito del patrimonio arqueológico y paleontológico de Gipuzkoa, para ello se ha venido trabajando con el Gobierno Vasco en los últimos años.

En el marco estratégico previsto, sin embargo, el edificio no sólo será un gran “depósito”, sino que también se pretende impulsar la prestación de servicios globales, que de manera ágil, coordinada y eficiente, estimule y promueva la colaboración con los distintos organismos e instituciones públicas y privadas. Para su desarrollo como Centro de Recursos del Sistema de museos que se plantea en el Plan de ordenación de Museos de Gipuzkoa.

Podemos decir por lo tanto que el centro Gordailua tendrá dos áreas principales de trabajo, el área de colecciones y el área de coordinación de la red.

Programa 30. Arteleku

Hay instituciones culturales que nacen conforme a un modelo nuevo. Este es el caso de Arteleku que constituye una experiencia singular en la geografía de los espacios artísticos y culturales. Su crecimiento cualitativo, siempre flexible, se vehicula mediante la conjunción de sensibilidades plurales y especiales en el modelo de funcionamiento y en una permanente autocritica de la actividad desplegada.

Arteleku es un centro de arte interdisciplinar donde tienen lugar actividades de carácter teórico y práctico.

Programa honek erraztu eta indartu egiten du artearen adierazpidea, hainbat tailer eta gune sortzaile ezberdinen bidez, prestakuntzazko jarduerak burutzen dira, ikastaro monografiko, mintegi, hitzaldi eta abarren bidez; artearen esparruarekin zerikusia duten pertsonak ekartzen dira, arte arloko era guztiko trukaketak bultzatzen ditu, zentru hau nazio-mailako eta nazioarteko interesgune bihurtuz.

Mundu zabaleko irakasle gonbidatuak eta parte hartzaileak gero eta gehiago direnez, pixkanaka Arteleku nazioarteko arte guneetan erreferentzia garbia bihurtu da.

Teknologia berrien erabilerak artearen alorrean ikerkuntza egiteko bide berriak zabaltzen ditu, eta horiek ere Artelekuren interesgune bihurtuko dira.

31 Programa. Liburutegia, Kulturaren Sustapena eta Hedapena

Liburutegia eta Kulturaren Sustapen eta Hedapenerako programak, Koldo Mitxelena Kulturunearen kudeaketa zuzena hartzen du bere gain, eta Gipuzkoako Lurraldean musika, arte eszenikoen eta ikus-artearen alorretan sorkuntza, formazio, sustapen eta hedapenezko egitasmo eta ekintzak.

Programa honen helburu garrantzitsuetako bat kulturagintza deszentralizatzea da, eta horretarako lurralde osoko jarduerak eta ekintzak berriak jasotzen ditu.

Hedapenaren alorrean, azpimarratzekoa da Gipuzkoako kulturagintza aberastean duten elkarrekin jarduerak sustatu eta laguntzen dugula (Musika Hamabostaldia, Zinemaldia, eta abar). Artearen esparru jakin batzuetan (dantza, alor anitzetako topaketak, estreinaldiak) dauden hutsuneak betetzeko ekitaldien antolaketa eta ekoizpen berriak bultzatzen ditugula beste entitate nahiz erakundeekin batera.

Sustapenaren alorrean, arte emaitza original edo bereziak sortu eta ikertzen dituzten erakundeekin jarduerak laguntzen dugu (arte plastikoetan, eszenikoetan edo

Este programa facilita y potencia el desarrollo de la expresión artística a través de diferentes talleres y espacios creativos; se realizan actividades de carácter formativo mediante cursos monográficos, seminarios, conferencias; se incorpora a personas relacionadas con el mundo del arte; fomenta todo tipo de intercambios artísticos, configurando el centro como un lugar de interés nacional e internacional.

La incorporación cada vez mayor de profesores invitados y participantes procedentes de todo el mundo hace de Arteleku un foco de atracción internacional.

Los nuevos usos de la tecnología más avanzada han abierto nuevas vías de investigación artística a las que Arteleku va a poner una especial atención.

Programa 31. Biblioteca, Promoción y Difusión Cultural

El programa Biblioteca, Promoción y Difusión Cultural, recoge la gestión directa de Koldo Mitxelena Kulturunea y engloba también programas y acciones de creación, formación, promoción y difusión de las artes escénicas, visuales, musicales en Gipuzkoa.

La descentralización de la cultura en el ámbito territorial es uno de los objetivos fundamentales de este programa que recoge nuevas acciones y eventos culturales de todo el territorio.

En el área de la difusión, destaca el apoyo a las entidades que desarrollan una labor enriquecedora del panorama cultural guipuzcoano, (Quincena Musical, Festival de Cine, etc.) junto con el impulso a la organización de nuevos eventos y producciones culturales que completen los vacíos existentes en áreas artísticas determinadas (danza, encuentros multidisciplinares, estrenos), a través de la colaboración con otras instituciones y personas.

En el área de la promoción, el apoyo a las entidades que investigan y crean productos artísticos originales (en las artes plásticas, las escénicas y musicales) y las que conservan,

musikagintzan), eta gure kultur ondare tradizionala aberasten eta hedatzen duten elkarteena ere bai, dirulaguntza izendunen bidez batzuetan eta deialdi publikoen bidez (kultur elkarteak, antzerki enpresak, fundazioak eta abar) besteetan.

Prestakuntzari dagokionean, azpimarratzekoak dira artearen alor desberdinetan prestakuntza espezializatua osatu ahal izateko gazte gipuzkoarrei eskeintzen dizkiegun beka eta dirulaguntza egitasmoak, premiarik larrieneko esparruetan antolatzen ditugun ikastaldiak eta Gipuzkoako unibertsitateei udako ikastaldiak eta kultur jarduerak antolatzeko eskaintzen diegun lankidetzak.

Koldo Mitxelena Kulturuneak, berezko dituen zerbitzuez gain -Liburutegia eta Erakustaretoa-, gai desberdinei buruzko kultur jarduerak eta erakusketak antolatzen ditu bere areto balioaniztunetan. Gipuzkoako Foru Aldundiko Liburutegia Koldo Mitxelena Kulturunean kokatzearekin jauzi kualitatibo garrantzitsua lortu da, eta honen isla da eskeinitako prestazioetan (mailegua, hemeroteca, videoteka, internet eta abar.) emandako erabilera mailaren igoera esanguratsua.

Gainera, posible gertatu da Liburutegiaren funtsezko helburua finkatzea hiritarrei zuzendutako Informazio gune bezala. Teknologia berrien erabilera bultzatzen du eta ezaguera nahiz jakintzaren mundura sarbide da.

Berezko duen bilduma aberasten jarraitzen du (Euskal Kultura, Humanitateak, Literatura eta abar), bere ondare berezi eta bakanak digitalizatzen eta elkarte profesionalekin nahiz udal liburutegiekin elkarkidetzak bultzatzen (liburutegien arteko mailegua).

32 Programa. Erakustaretoa KM

Erakusketa Aretoari dagokionez, arte garaikidean oinarritutako erakusketa egitasmoa garatzen du, gaur gaurko arteari gerturaketa bat proposatuz, horretarako bai hiritar guztiei bai ikastetxei zuzendutako jarduera pedagogikoa garatuz. Bere egitaraua Estatu osoan nahiz atzerrian ezagutarazten

difunden y enriquecen la cultura tradicional y específica, por medio de subvenciones nominativas y convocatorias públicas (a asociaciones culturales, empresas teatrales, fundaciones etc.).

En el terreno de la formación destacan las becas y ayudas destinadas a completar la formación especializada de la juventud guipuzcoana en distintas materias artísticas, así como la organización de cursos específicos en las áreas más desasistidas, junto a la colaboración con entidades universitarias guipuzcoanas para la organización de los cursos de verano y actividades culturales.

La programación de Koldo Mitxelena Kulturunea abarca, además de los servicios específicos como Biblioteca y Sala de Exposiciones, ciclos culturales y exposiciones temáticas, que se desarrollan en sus espacios polivalentes. La ubicación de la biblioteca de la Diputación Foral de Gipuzkoa en Koldo Mitxelena Kulturunea permite realizar un salto cualitativo, que tiene un reflejo significativo en el nivel de utilización de las prestaciones ofrecidas (préstamo, hemeroteca, videoteka, internet etc.).

Además ha permitido fijar el objetivo fundamental de la Biblioteca como centro para la Información ciudadana. Impulsora del acceso al conocimiento y a la utilización de las nuevas tecnologías.

Continúa enriqueciendo la colección propia (Cultura Vasca, Humanidades, Literatura etc.), digitalizando los fondos más específicos y únicos, desarrollando colaboraciones con asociaciones profesionales y bibliotecas locales (préstamo interbibliotecario).

Programa 32. Sala de exposiciones KM

La Sala de Exposiciones desarrolla el programa expositivo centrado en la creación contemporánea, propiciando el acercamiento al arte actual, desarrollando además una acción pedagógica dirigida a centros escolares y a la ciudadanía. Hace énfasis en la difusión de su programa en el Estado y en el extranjero, tanto

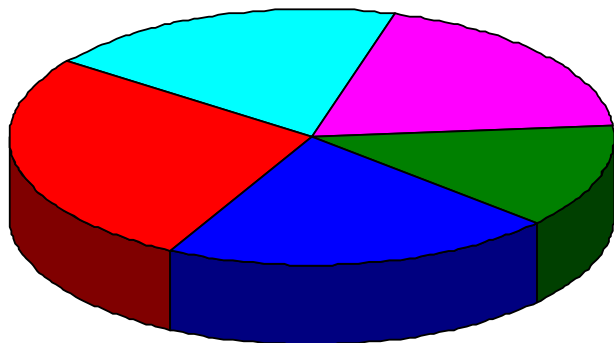
ahalegintzen da, nahiz koproduzioen bitartez nahiz berak ekoiztutako erakusketak aurkeztuz.

bajo fórmulas de coproducción con otros centros o la presentación de exposiciones de producción propia.

10 Departamentua KULTURA ETA EUSKARA DEPARTAMENTUA
 Departamento 10 DEPARTAMENTO DE CULTURA Y EUSKERA

(Mila eurokotan/Miles de euros)

Programak	LANGELIAREN GASTUAK 1	ONDASUN ETA SERB.OHIKO 2	FINANTZA GASTUAK/ 3	OHIKO DIRU LAG. ETA TR 4	INBERTSIO ERREALAK/ 6	KAP. DIRU LAG.ETA TRA 7	FINANTZA AKTIBOAK/ 8	FINANTZA PASIBOAK/ 9	Aurrekontu Guztira
Programas	GASTOS DE PERSONAL	G. CORR. EN BIEN.Y SERV	GASTOS FINANCIEROS	TRANSFEREN. Y SUBV.CORR	INVERSIONES REALES	TRANS Y SUB DE CAPITAL	ACTIVOS FINANCIEROS	PASIVOS FINANCIEROS	Total Presupuesto
01.Kultura eta Euskara Departamentuko Zerbitzu Orokorrak/ Servicios Generales del Departamento de Cultura y Euskera	727,90	1.379,43	0,00	0,00	409,00	0,00	0,00	0,00	2.516,33
02.Gipuzkoa.2.0. Gipuzkoa 2.0	0,00	248,63	0,00	0,00	583,16	877,20	0,00	0,00	1.708,99
10.Euskararen Normalkuntza/ Normalización del Euskera	1.010,03	957,36	0,00	2.653,59	36,93	437,00	0,00	0,00	5.094,91
20.Ondare Historiko-Artistikoa/ Patrimonio Histórico-Artístico	539,91	414,48	0,00	417,00	806,16	2.191,94	0,00	0,00	4.369,50
21.Agiritegiak eta Museok/ Archivos y Museos	595,96	1.213,79	0,00	1.773,00	2.356,78	1.222,00	0,00	0,00	7.161,53
22.Gordailua Gordailua	0,00	500,00	0,00	0,00	1.678,50	0,00	0,00	0,00	2.178,50
30.Arteleku/ Arteleku	84,13	648,12	0,00	0,00	83,00	570,00	0,00	0,00	1.385,25
31.Liburutegia, Kulturaren Sustapena eta Hedapena/ Biblioteca, Promoción y Difusión Cultural	1.158,99	1.233,07	0,00	4.378,59	506,50	1.172,00	0,00	0,00	8.449,14
32.Erakustaretoa KM Sala de exposiciones KM	309,60	432,69	0,00	0,00	14,00	0,00	0,00	0,00	756,29
Departamentua Guztira	4.426,51	7.027,57	0,00	9.222,18	6.474,04	6.470,15	0,00	0,00	33.620,44
Total Departamento									



- 1. GASTOS DE PERSONAL
- 2. GASTOS CORRIENTES EN BIENES Y
- 4. TRANSFERENCIAS Y SUBVENCIONES
- 6. INVERSIONES REALES
- 7. TRANSFERENCIAS Y SUBVENCIONES